

Migración

CARMEN FERNÁNDEZ JUNCAL
JUAN LUIS GARCÍA ALONSO
MARÍA HERREROS MARCILLA
TERESA RODRÍGUEZ MONTES

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Por la integración lingüística: enseñanza innovadora de lenguas a inmigrantes en Europa

Resumen

Los crecientes movimientos plurilingües y multiculturales plantean la necesidad de desarrollar iniciativas que favorezcan la integración sociolingüística de los migrantes en la sociedad de acogida. En este artículo, se plantean diversas propuestas dirigidas a colectivos socialmente desfavorecidos; todas ellas surgen con el fin de abordar diferentes retos que condicionan su proceso de integración. Partiendo de la metodología investigación-acción, ahondamos en iniciativas multilingües desarrolladas en el marco de los proyectos Erasmus+ IDELE, LENGUA, XCELING e INCLUDEED. Destacamos, entre otras, la aplicación móvil *7Ling*, la *Guía para la inclusión lingüística de migrantes* y el *Curso de integración sociopragmática*. La primera persigue proporcionar a sus usuarios los rudimentos comunicativos básicos para desenvolverse en aspectos clave de la vida cotidiana; la segunda busca acercar al lector los avances teóricos en esta materia y ofrecer soluciones a los retos que se plantean en el proceso de integración sociolingüística y, finalmente, la tercera pretende facilitar las estrategias pragmáticas y socioculturales que permitan a inmigrantes y refugiados lograr una comunicación más eficaz.

Palabras clave

Inclusión lingüística, inmigración, competencia pragmática, competencia sociocultural

Abstract

The growing multilingual and multicultural movements raise the need to develop initiatives that favour the sociolinguistic integration of migrants in the host society. In this article, various proposals aimed at socially disadvantaged groups are put forward; all of them arise in order to address different challenges that condition their integration process. Based on the research-action methodology, we delve into multilingual initiatives developed within the framework of the Erasmus+ projects IDELE, LENGUA, XCELING and INCLUDEED. We highlight, among others, the mobile application *7Ling*, the *Guide for the linguistic inclusion of migrants* and the *Socio-pragmatic Integration Course*. The first aims to provide its users with the basic communicative rudiments to get by in key aspects of everyday life; the second seeks to bring the reader closer to the theoretical advances in this field and to offer solutions to the challenges that arise in the process of sociolinguistic integration and, finally, the third aims to facilitate pragmatic and sociocultural strategies that enable immigrants and refugees to achieve more effective communication.

Keywords

Linguistic inclusion, immigration, pragmatic competence, sociocultural competence

1. Introducción

En esta aportación abordaremos la movilidad como un elemento clave en la configuración actual de las lenguas y como una característica determinante de la sociedad. Esta movilidad, inherente a la historia de la humanidad, se configura como un fenómeno multidimensional que, durante las últimas décadas, ha sufrido modificaciones sustanciales que han propiciado la aparición de nuevos modelos migratorios con un nivel de globalización muy elevado. Desde esta óptica, la multiculturalización se concibe como un elemento clave impulsado por los movimientos globales de la población (Ben-Rafael/Ben-Rafael 2015). Los cambios sociales, económicos y tecnológicos han desembocado en la creación de una sociedad glocal, que alterna las tradicionales motivaciones de las migraciones (económicas, políticas, ecológicas, entre otras) y suma otras nuevas (avances tecnológicos y científicos, patrones culturales híbridos, flujos financieros y extensión de la información...) (Garrido 2011). Estos factores han ocasionado un aumento del número de países emisores y receptores, una diversificación de las causas que impulsan estos desplazamientos y la creación de nuevas comunidades transnacionales y redes interpersonales. El continente europeo constituye una muestra de todo ello, pues diversos factores como un alto índice de esperanza de vida, tasas bajas de desempleo o un bajo riesgo de exclusión social, entre otros, motivan su configuración como una región receptora de población.

Por otra parte, resulta de especial importancia reconocer que

Los movimientos migratorios favorecen la eclosión de nuevos modos de convivencia que suponen, a su vez, diversas situaciones de contacto de lenguas. Estos contextos provocan sociedades plurilingües y multiculturales que pueden acarrear conflictos, pero también una gran riqueza cultural y nuevas posibilidades (Appel/Muysken 1996: 14–16).

Sin embargo, esta diversidad, que ha de entenderse como un valor que puede favorecer tanto al recién llegado como a la sociedad receptora, puede ser motivo también de fricciones y desacuerdos. Así, la llegada creciente de inmigrantes plantea a nuestra sociedad nuevos retos que han de abordarse desde diferentes niveles (gubernamental, social, personal...) con el fin de lograr no solo su integración social, sino también su acomodación lingüística. Desde la óptica de la lingüística aplicada y, más en concreto, de la lingüística de la inmigración (Zimmermann/Morgenthaler García 2007), subrayamos la influencia que ejercen las conocidas *lenguas de migración* sobre las sociedades de acogida. En este marco, se torna un

objetivo esencial el desarrollo de propuestas y herramientas educativas enfocadas a favorecer la transformación de las diferentes comunidades de acogida en espacios multilingües y multiculturales.

Al tiempo se plantea el problema evidente de favorecer la integración social y, por lo tanto, lingüística de los nuevos colectivos, entendida como

(...) proceso de ajuste mutuo, por parte de una población inmigrante y de una población residente, que permite la construcción intersubjetiva de la realidad social de ambas poblaciones y que las lleva a compartir unos valores, sean los propios de la población residente, sean los de la población residente e inmigrante (Moreno Fernández 2009: 131).

Por ende, se trata de un proceso bidireccional en el que la lengua desempeña un papel medular.

En este contexto el diseño de estas iniciativas ha de partir de un análisis de los factores que interactúan en el proceso de integración. Este debe traducirse en el desarrollo de acciones encaminadas a lograr un impacto positivo en la comunidad de acogida. En este marco, la investigación-acción se perfila como una herramienta de trabajo idónea. Esta se entiende como

una forma de cuestionamiento autorreflexivo, llevada a cabo por los propios participantes en determinadas ocasiones con la finalidad de mejorar la racionalidad y la justicia de situaciones, de la propia práctica social educativa, con el objetivo también de mejorar el conocimiento de dicha práctica y sobre las situaciones en las que la acción se lleva a cabo (Lewin 1946).

Esta metodología permite establecer un vínculo cíclico entre sus dos componentes (investigación y acción) y actualizar constantemente el proceso con el objetivo de detectar posibles errores e incorporar soluciones, lo que se traduciría en el siguiente esquema de trabajo:

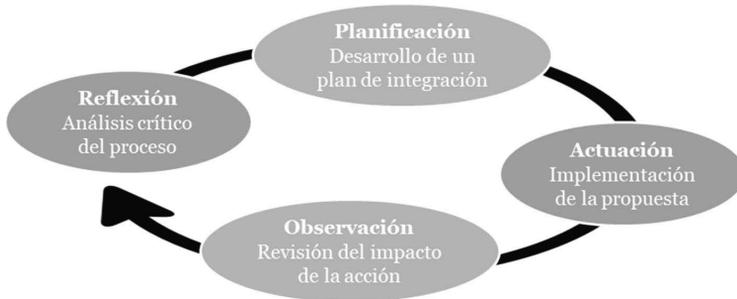


Figura 1: Esquema investigación-acción (adaptado de Kemmis et al. 2004).

Desde esta óptica, teoría y práctica, investigación y enseñanza, presentan una estrecha relación, pues es difícil concebir una práctica docente de calidad que no se apoye en los resultados obtenidos de la investigación, ni investigación que no identifique en la práctica el canal y el espacio natural para indagar, analizar y aplicar sus resultados (LaTorre 2003: 13).

Por otra parte, entre los objetivos que han de lograr las propuestas desarrolladas desde esta metodología y enmarcadas en el ámbito de la lingüística aplicada, consideramos que alentar el desarrollo de la educación virtual ha de convertirse en un fin fundamental. Este tipo de educación adquiere especial relevancia en una sociedad diversa, no solo con respecto a la movilidad constante, sino también en relación con las oportunidades de acceso a la educación. Y es que, tal y como señala la UNESCO¹, el uso de la tecnología facilita el acceso universal a la educación, refuerza la integración y ayuda a reducir las diferencias surgidas en el proceso de aprendizaje, mejorando su calidad y pertinencia. De este modo, la enseñanza digital ayuda a solventar diversos problemas, entre los que subrayamos dificultades de acceso a los centros académicos por cuestiones geográficas y también por cuestiones socioeconómicas.² Este modelo educativo permite superar obstáculos tanto a nivel horizontal (territorial) como vertical (social) y se presenta como una vía de acceso a la educación que brinda al usuario oportunidades para desarrollar de forma autónoma diversas capacidades y habilidades. Además, si bien la educación virtual es beneficiosa para todos los colectivos, lo es aún más para los grupos que se encuentran en una situación de desventaja social, entre los que se señalamos con mayor interés inmigrantes y refugiados.

Como se ha advertido a lo largo de estas reflexiones, la creciente movilidad plantea a la sociedad y, en concreto, a los sistemas educativos una serie de retos de cuya resolución depende la integración social y lingüística de estos grupos y, por tanto, la consecución de una sociedad basada en el respeto por la diversidad. De este modo, una de las principales herramientas para lograr que inmigrantes y refugiados completen el proceso de integración sociolingüística (Moreno Fernández 2009) y puedan ocupar

1 Consúltese <https://www.unesco.org/es/digital-education>.

2 Considérese que el hecho de disponer de un dispositivo móvil no implica que sus condiciones socioeconómicas sean altas. En consecuencia, debe tenerse en cuenta que en estos colectivos el valor de los teléfonos móviles equivale al de una guía, un refugio, un medio de comunicación con sus familias. Una prueba de esto es el hecho de que «[...] los refugiados pueden destinar hasta un tercio de su presupuesto a conectarse a internet» (UNESCO, 2021).

su propio lugar en la sociedad de llegada es el aprendizaje de la lengua de acogida, que se presenta como una actividad diferenciada frente a la enseñanza de un idioma a otros colectivos. Esto se debe a la especificidad que presenta este perfil, ya que sus circunstancias implican la comprensión de una serie de individualidades y particularidades culturales y sociocomunicativas. El desarrollo de este proceso de aprendizaje dibuja diferentes cuestiones que son claves para entender la importancia que tiene la enseñanza de lenguas en el proceso de inclusión social.

Como conclusión de lo dicho hasta aquí mostramos cómo los elementos presentados entran en relación y configuran un todo indivisible, que constituye el eje de trabajo de nuestro equipo de investigación y que surge motivado por los desafíos sociolingüísticos que emanan de este contexto:

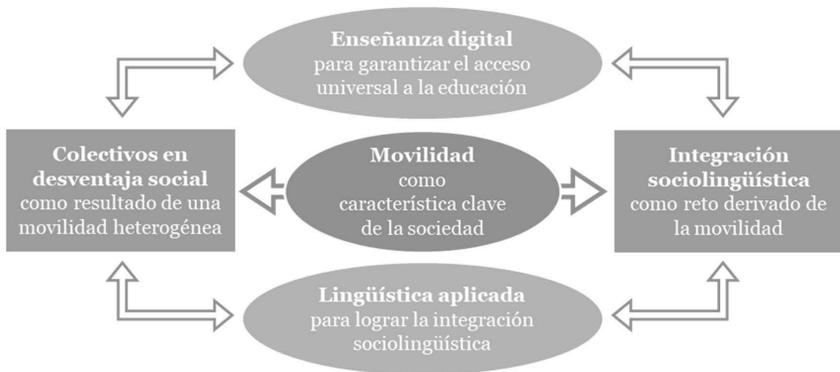


Figura 2: Organización de las acciones de los proyectos elaborados (fuente propia).

En este sentido, nuestro trabajo se contextualiza en una parte concreta de la labor internacional de la Universidad de Salamanca; la que toma como punto de partida una de sus áreas estratégicas más relevantes: el español como disciplina de investigación, de docencia y de transferencia. Esta actividad se construye a partir de la cooperación con diversas entidades universitarias de ámbito europeo y extraeuropeo y con diversos organismos no gubernamentales cuyo objetivo es la consecución de una sociedad intercultural e igualitaria en la que todas las personas logren una plena integración. Así, la labor de este grupo de investigación se enmarca en este contexto de cooperación internacional y se configura en torno a una serie de iniciativas que tienen como objetivo principal dar respuesta a las necesidades mencionadas. Como hemos señalado, las diversas iniciativas

llevadas a cabo se desarrollan en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, en concreto a partir de la metodología investigación-acción y está dirigida a colectivos socialmente desfavorecidos, en el sentido de que afecta a cualquier persona que, por su estatus social, su ubicación geográfica u otros factores, tiene dificultades de acceso a la formación en otra lengua. Estos proyectos trasladan los avances en el estudio exhaustivo de la idiosincrasia de estos colectivos, en especial, inmigrantes y refugiados, a propuestas tangibles que palián los problemas detectados favoreciendo el acceso abierto a materiales formativos y especializados. Así las cosas, se presentan a continuación una serie de iniciativas vinculadas entre sí, pero con productos independientes y complementarios que buscan dar respuesta a los retos mencionados, que podemos concretar en dos: la elaboración de materiales docentes y formativos en lenguas europeas de amplia difusión que, por una parte, estén al alcance de todo tipo de colectivos en el mundo global para su desarrollo personal y, por otra parte, permitan la integración lingüística y, por ende, la inclusión social de personas desplazadas en la sociedad de acogida.

2. Antecedentes: IDELE y ELENGUA

La trayectoria de trabajo de nuestro equipo de investigación comienza en el año 2010 con la creación de una nueva experiencia que ponía en relación la lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera con la cooperación internacional al desarrollo. El punto de partida, esencial para los logros obtenidos a lo largo de estos años, era la convocatoria TEMPUS, un programa de la Unión Europea orientado a la mejora de la cooperación en el ámbito de la educación superior entre sus estados miembros y los países socios de su entorno, apoyando así la modernización de la educación superior. Esta convocatoria se presentaba como una excelente oportunidad para extender al norte de África la cooperación internacional de nuestra institución, hasta ese momento centrada esencialmente en Europa y América, con contactos crecientes en China, Japón y Corea.

La propuesta elaborada, denominada IDELE (*Innovación y desarrollo en la enseñanza de español lengua extranjera*), perseguía un objetivo fundamental: la creación de un máster que formase a estudiantes de seis universidades egipcias como profesores de español como lengua extranjera. La novedad radicaba en la adopción de un enfoque metodológicamente

innovador que, gracias al apoyo tecnológico, permitiría el desarrollo de esta iniciativa educativa en modalidad semipresencial. La propuesta se convirtió en realidad en julio de 2012 con la concesión de este proyecto, en el que profesionales de las universidades europeas de Salamanca, Coímbra y Bolonia y de las universidades egipcias de El Cairo, Minia, Helwan, Alejandría, Al-Azhar y Ain Shams trabajarían de forma conjunta durante cuatro años para poner en marcha esta labor.

La consecución de este complejo objetivo se vio dificultada por la inestabilidad política vivida en Egipto entre los años que abarcaba el proyecto concedido (2012–2016), que condicionó las circunstancias en las que los socios egipcios tuvieron que desarrollar su actividad y agravó diversas dificultades sobrevenidas para todos los procesos académicos en todos los niveles: departamentos, facultades, universidades y Ministerio de Educación Superior, especialmente en lo referente a la integración y compatibilización de los sistemas educativos europeo y egipcio. A pesar de ello, en septiembre de 2014 recogimos los frutos de esta cooperación internacional con la inauguración del Máster MULCH³ (Máster de Lengua y Literatura Hispánicas) en la Universidad de El Cairo.

El éxito alcanzado con este proyecto provocó que aumentara el interés de este equipo por las cuestiones relacionadas con la innovación metodológica y con la evaluación de los recursos ofrecidos por las nuevas tecnologías de información y comunicación en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas para estudiantes no nativos. Así, consideramos los aspectos formativos relacionados con la enseñanza de las grandes lenguas de implantación internacional en el mundo contemporáneo, como el inglés, el español, el francés, el alemán, el italiano o el portugués como eje de nuestra labor investigadora. La razón es que se trata de lenguas con un alto porcentaje de hablantes nativos y con un gran número de individuos inmersos en su estudio debido al atractivo que despiertan y a cuestiones de índole económica, social o cultural. Estos motivos atraen a millones de aprendices de diversas partes del mundo, con todo tipo de bagajes, experiencias y conocimientos previos, lo que configura un grupo heterogéneo en el que cada individuo tiene unas circunstancias que condicionan su aprendizaje.

De estos planteamientos se desprende que la reflexión sobre las diferentes opciones que ofrece el panorama educativo y que están ligadas con

3 Más información en la web <https://www.usal.es/master-lengua-y-cultura-hispanicas>.

el uso de recursos tecnológicos que permitan el acceso a una enseñanza de calidad y accesible para todos los colectivos es una de las tareas de los docentes e investigadores que desempeñan su labor en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Y así, en este contexto, surge una nueva iniciativa, E-LENGUA⁴ (*E-Learning Novelties towards the Goal of a Universal Acquisition of Foreign and Second Languages*), que pretendía promover y apoyar el desarrollo de líneas de acción comunes con el fin de lograr la integración de las competencias digitales en el diseño curricular de la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa de forma sinérgica.

En esta ocasión, además del español, diversas lenguas europeas se convertían también en protagonistas. La presencia de las universidades que conformaban el equipo de trabajo de este proyecto (Universidad de Salamanca, Universidad de Coímbra, Universidad de Bolonia, Trinity College de Dublín, Universidad de Heidelberg, Universidad de Poitiers y Universidad de El Cairo) estaba justificada por múltiples razones. Por una parte, la existencia de contactos previos entre estas universidades favorecía la cooperación entre todas ellas y aseguraba la existencia de un clima de trabajo colaborativo, clave para poner en práctica un proyecto de estas dimensiones. Por otra parte, se trata de universidades líderes en la enseñanza de este tipo de cuestiones y cuyas iniciativas y logros ponen de manifiesto su experiencia sobrada para llevar a cabo tareas de estas características.

Los objetivos generales de E-LENGUA, establecidos tomando como referencia tres niveles —institucional, de enseñanza y de aprendizaje—, eran los siguientes: a) contribuir a reforzar la cooperación entre las instituciones europeas de educación superior a través del intercambio de buenas prácticas con el fin de lograr la integración de las competencias digitales en el diseño curricular de la enseñanza de lenguas extranjeras; b) elaborar propuestas didácticas que respondan a las necesidades educativas del contexto europeo, intercultural y multilingüe, y que presenten posibles soluciones a los retos que plantean las aplicaciones de las tecnologías de la información y la comunicación (en adelante, TIC) en la enseñanza de lenguas extranjeras, y c) implementar el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes transversales relacionadas con las competencias digitales integradas en el aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa, prestando especial atención a las personas con necesidades especiales de los diferentes países incluidos en el proyecto.

4 Proyecto accesible en la web <https://elengua.usal.es/>.

A su vez, a estos objetivos generales les correspondían otros específicos: a) afrontar los retos que plantea la aplicación de las TIC en la enseñanza de lenguas extranjeras en diferentes contextos: accesibilidad a los recursos educativos; desarrollo de metodologías de enseñanza centradas en las necesidades de los alumnos, particularmente cuando estas necesidades son especiales (interacción entre los alumnos y comunicación con los profesores); creación de entornos de aprendizaje personalizados (atención a los factores afectivos y a la comunicación intercultural); aplicación de sistemas de evaluación eficaces; b) proponer soluciones a los problemas detectados desarrollando —a través de instrumentos específicos— recursos aplicables a los casos concretos de algunas de las lenguas más habladas en Europa, y c) elaborar un catálogo de buenas prácticas, alojado en un repositorio en línea, para la integración de las TIC en la enseñanza de idiomas que pueda aplicarse a otros contextos educativos.

Así, como puede observarse en el gráfico 3, a través de siete acciones, el consorcio propuso una solución a cada uno de los siete retos que planteaba el uso de la tecnología como herramienta educativa en la enseñanza de lenguas extranjeras involucradas (inglés, árabe, español, francés, alemán, italiano y portugués, en este caso). Se trataba de siete productos tangibles y medibles llevados a cabo por las siete universidades asociadas que pueden ayudar a afrontar siete retos que plantea el uso de la tecnología como herramienta educativa en la enseñanza de lenguas extranjeras (inglés, árabe, español, francés, alemán, italiano y portugués).



Figura 3: Esquema de acción del proyecto E-LENGUA.

Los resultados obtenidos se incluirían en FOCO⁵, uno de los principales productos intelectuales de E-LENGUA, concebido como repositorio de acceso abierto de buenas prácticas para la enseñanza de segundas lenguas con mediación tecnológica que continúa accesible en la actualidad. Se trata de un portal colaborativo multilingüe de alcance global dedicado a la enseñanza de lenguas en cualquier contexto, perfil de alumnado y nivel educativo en las que intervengan las tecnologías de la información y la comunicación al servicio de la excelencia docente. Así, con esta herramienta se perseguía contribuir a la consecución de dos de los objetivos principales: 1) buscar soluciones a los problemas identificados en el uso de las TIC en la enseñanza de segundas lenguas para diferentes usuarios, y 2) actualizar el diseño curricular para la enseñanza de lenguas mediante TIC en Europa. Así, se trata del primer repositorio de carácter multilingüe y global dedicado a la enseñanza de lenguas, en el que, además, se muestra un interés notable hacia la educación inclusiva, tratando de integrar las TIC en la enseñanza de lenguas. Del mismo modo, fomenta el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes transversales relacionadas con las competencias digitales integradas en el aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa, con especial atención a las personas con necesidades educativas especiales. En definitiva, nos encontramos con un producto intelectual que contribuye al intercambio de buenas prácticas para conseguir la integración de las competencias digitales en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras a todos los niveles.

En resumen, E-LENGUA beneficiaba a usuarios de diferentes edades y procedencias, así como a profesionales de la enseñanza de idiomas, investigadores en lingüística aplicada y estudiantes de lenguas extranjeras. Igualmente, se centraba de modo específico en aquellas cuestiones encaminadas a lograr una enseñanza innovadora de lenguas europeas a personas en situación de desventaja social haciendo uso de diversos apoyos tecnológicos y alentando, por tanto, el desarrollo de la educación virtual. Como añadido, se puede afirmar que la utilidad de los hallazgos realizados no residía solo en su aplicación en la docencia de las lenguas, sino que se tornaban relevantes para la reflexión y aplicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier idioma y la realidad sociocultural en la que se inscribe. Todo ello supone el origen de otras dos iniciativas que persiguen la creación de diversos productos intelectuales enfocados a la

5 Repositorio accesible en <https://foco.usal.es/>.

creación de materiales en acceso abierto que faciliten la integración social y lingüística de diversos colectivos y que se detallan a continuación.

3. XCELING (2017–2021)

Las relaciones académicas y los avances logrados hasta el momento permitieron trazar un objetivo más ambicioso al tratar de llevar a la práctica los resultados del análisis efectuado hasta el momento a partir del desarrollo de diferentes procesos y productos, favoreciendo así la creación de buenas prácticas en la enseñanza de segundas lenguas. Como consecuencia directa del trabajo realizado mediante la cooperación de los grupos investigadores de las siete universidades que componían el consorcio de E-LENGUA y de las acuciantes necesidades detectadas en el ámbito de la enseñanza de lenguas a colectivos desfavorecidos, surgió XCELING (*Towards Excellence in Applied Linguistics. Innovative Second Language Education in Egypt*).

Este proyecto Erasmus⁶, concedido en el año 2017 y finalizado en noviembre de 2021, estaba enfocado, fundamentalmente, en el avance del estudio exhaustivo de la idiosincrasia de colectivos en desventaja social, en especial, de población inmigrante. Una vez más, la colaboración se establecía entre instituciones líderes en Europa y Egipto. Así, las seis universidades europeas presentes en E-LENGUA (Universidad de Salamanca, Universidad de Heidelberg, Universidad de Coímbra, Universidad de Bolonia, Universidad de Poitiers y Trinity College de Dublín) formarían el consorcio junto a otras seis instituciones universitarias egipcias (Universidad de El Cairo, Universidad de Pharos, Universidad de Minia, Universidad de Helwan, Universidad de Alexandria y Universidad de South Valley). Asimismo, el proyecto contaba con el apoyo de Cruz Roja Española, la Fundación CEPAIM y el Ministerio de Tecnología de la Información y las Comunicaciones (MCIT) de Egipto.

Como puede observarse en la figura 4, esta propuesta buscaba crear programas educativos de lenguas europeas en Egipto en tres niveles principales: actualización metodológica de profesionales en activo, introducción a futuros doctores de los departamentos de lenguas de las universidades egipcias en las líneas más recientes de investigación en lingüística aplicada y creación de materiales de acceso abierto para el aprendizaje de lenguas dirigidos a sectores sociales en riesgo de exclusión social, tales como,

6 Más información en <https://xceling.usal.es/>.

por ejemplo, inmigrantes o refugiados arabófonos en Europa. Para lograr estos objetivos, en primer lugar, se propuso la creación de una red de seis Centros de Innovación Lingüística (LICs), cada uno de ellos establecido en una de las universidades egipcias. Estos LICs tendrían una triple estructura: enseñanza (formación de formadores), aprendizaje (formación predoctoral) y difusión (co-creación de materiales didácticos de acceso abierto).

	TAREAS	GRUPOS META	RESULTADOS
ENSEÑANZA	Formación de formadores	Profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras (Ed. superior, Ed. secundaria...)	Actualización de métodos de enseñanza Formación de nuevos profesionales Mayor uso de las TIC
APRENDIZAJE	Formación predoctoral	Estudiantes de posgrado	Nuevas metodologías Supervisión conjunta de programas de doctorado Sostenibilidad de MULCH
DIFUSIÓN	Co-creación de materiales didácticos de acceso abierto	Estudiantes de idiomas extranjeros pertenecientes a colectivos desfavorecidos	Creación de productos innovadores de acceso abierto para la enseñanza de lenguas extranjeras Dimensión social

Figura 4: Esquema de trabajo del proyecto Xceling.

Nos encontramos, por tanto, ante una iniciativa estructurada en torno a dos propósitos de carácter general: a) promover la convergencia voluntaria con los avances de la UE en materia de educación superior, y b) fomentar los contactos entre personas, la conciencia y el entendimiento intercultural; y a dos objetivos fundamentales: a) mejorar el nivel de competencias y habilidades en las IES mediante el desarrollo de programas educativos nuevos e innovadores, y b) impulsar la integración regional y la cooperación entre las distintas regiones del mundo mediante iniciativas conjuntas, el intercambio de buenas prácticas y la cooperación.

A su vez, los objetivos específicos perseguidos y derivados de estos objetivos fundamentales eran los siguientes: a) establecer Centros de Innovación Lingüística (LIC en sus siglas inglesas) con estructuras de gobierno adecuadas y equipamiento TIC en cada IES egipcia asociada; b) actualizar y aumentar la oferta de cursos metodológicos sobre la enseñanza de las lenguas en el contexto de la Educación Superior egipcia; c) mejorar las habilidades de investigación de los graduados predoctorales haciendo uso de los métodos de enseñanza/aprendizaje más avanzados para la lingüística aplicada, establecer una red de LIC en las IES egipcias, creando estructuras

de gestión y coordinación y cocreando productos de enseñanza de idiomas innovadores y de libre acceso para los estudiantes de habla árabe de los grupos desfavorecidos; d) implantar una cultura de la calidad en el proyecto, en los LIC y en los cursos, y e) facilitar las herramientas de gestión adecuadas para la correcta ejecución del proyecto.

3.1 7Ling

Como hemos señalado, uno de los propósitos fundamentales del proyecto consistía en la creación de materiales virtuales de aprendizaje de lenguas extranjeras que estuvieran disponibles en acceso abierto. Estos materiales estaban concebidos para facilitar el aprendizaje de la lengua del país de acogida, uno de los medios más eficaces de integración que existen, y para continuar avanzando en el desarrollo de la enseñanza digital enfocada a la eliminación de las dificultades de acceso al sistema con el que se encuentran algunos colectivos, en concreto, inmigrantes y refugiados. En este contexto emerge como principal producto de transferencia 7Ling⁷, una aplicación móvil multilingüe que surge de un exhaustivo proceso de investigación impulsado por los miembros del consorcio con el apoyo de instituciones de educación superior egipcias. Esta iniciativa constituye un punto de interés esencial, pues se estructura tomando como referencia los elementos que vertebran esta publicación.



Figura 5: Esquema de organización de 7Ling.

7 La aplicación dispone de una web informativa disponible en <https://sevenling.usal.es/>.

Esta idea, surgida en el contexto de la crisis general de refugiados sirios y de otros países arabófonos, como Libia, que tuvo lugar durante 2015 y 2016, buscaba promover la integración sociolingüística de estos colectivos mediante el aprendizaje móvil de nociones del idioma básicas para desenvolverse en la llegada a un país nuevo. *7Ling* se enmarcaba en un ámbito educativo alejado de lo ordinario, pues buscaba facilitar el acceso a estos contenidos educativos a los colectivos citados, que, debido a su situación, en ocasiones experimentan dificultades para asistir a clases regladas con regularidad. De este modo, esta herramienta de aprendizaje se insertaba en un contexto en el que crece el interés por emplear este tipo de herramientas digitales en el ámbito de la enseñanza de lenguas a la población inmigrante (Demmans Epp 2017), favoreciendo las oportunidades de aprendizaje de las comunidades a las que se dirige en una realidad que invita a potenciar la educación virtual.



Figura 6: Menú principal de *7Ling*: Situaciones comunicativas

El reto de *7Ling* residía en lograr una aplicación que contuviera materiales innovadores de aprendizaje y que se convirtiera en una oportunidad no solo para aprender nociones lingüísticas de primera necesidad, sino también pautas sociales que, debido a su variación en las diferentes sociedades,

resultan de primer orden para desenvolverse en la sociedad de acogida. El objetivo fundamental era, por tanto, permitir al usuario satisfacer las necesidades comunicativas básicas sin dejar de lado su idiosincrasia específica, así como el contexto personal y social, y sus posibles conocimientos previos. Las características de esta herramienta, fruto de un proceso de investigación-acción, ponen de manifiesto su idoneidad para avanzar en el proceso de integración sociolingüística que la población inmigrante experimenta en la sociedad de acogida (Paredes García 2020). Así, *7Ling* se perfilaba como una herramienta: a) funcional, pues parte de un enfoque centrado en la acción con el fin de favorecer un proceso de comunicación eficaz, b) versátil, en la medida en que se adapta a las diferentes necesidades comunicativas inmediatas, y c) autónoma, ya que es el propio usuario el que gestiona el proceso de aprendizaje. Son precisamente de estas características de las que se derivan las principales ventajas de uso de la aplicación, entre las que señalamos el dinamismo, la flexibilidad y la accesibilidad.



Figura 7: Apartados de cada situación comunicativa

Con respecto al diseño de contenidos, los sociolingüísticos incluidos, se tomó como referencia un nivel básico (A1-A2) en un sentido amplio, pues-

to que se entiende que el aprendiz no posee aún los rudimentos básicos del idioma, pero necesita manejar determinados aspectos gramaticales y léxicos que, aunque se enmarcan en un nivel superior, son necesarios para que el usuario pueda desarrollar con éxito los intercambios comunicativos que puedan surgir al llegar a la sociedad de acogida. Por esta razón, *7Ling* se aleja de las aplicaciones de enseñanza de idiomas al uso, y toma como punto de partida seis situaciones comunicativas a las que el recién llegado tendrá que enfrentarse: desenvolverse en las primeras interacciones tras la llegada a la nueva sociedad, desplazarse por la ciudad y localizar lugares de interés, adquirir productos y familiarizarse con los principales establecimientos, buscar alojamiento, buscar empleo y acudir al médico.



Figura 8: Funcionalidades

Cada una de estas situaciones, estructuradas como unidades, consta de una serie de apartados que contienen: un listado de frases útiles cuyo fin es presentar los exponentes lingüísticos más recurrentes de la situación, un compendio de recursos gramaticales y léxicos con breves explicaciones, una serie de modelos de conversación prototípicos en diversos contextos, actividades prácticas para trabajar la gramática, el vocabulario y la conversación. Finalmente, cada una de estas unidades incluye un apartado deno-

minado información de interés, en el que se tratan cuestiones socioculturales, lo que constituye uno de los principales distintivos de la aplicación.

A su vez, ofrece al usuario cuatro funcionalidades: a) números y letras, un listado con la escritura y pronunciación con el fin de facilitar cuestiones que impliquen deletrear o proporcionar información de carácter numérico, b) procedimientos y documentos, un compendio de informaciones útiles que incluyen trámites y papeles comunes en la vida diaria, c) recursos, una agrupación de los recursos léxicos y gramaticales, y d) un glosario con las unidades léxicas más frecuentes.

Para concluir, es esencial remarcar las diversas funcionalidades de esta herramienta, pues, además de facilitar la integración sociolingüística de los colectivos señalados, puede resultar de especial ayuda para cualquier persona que viaje a los países cuyas lenguas sean las incluidas en la aplicación, al margen de su idiosincrasia. Por otra parte, se entiende el desarrollo de esta herramienta como la consecución de un logro, ya que permite hacer extensibles los resultados obtenidos a otro tipo de contextos y de entornos con el fin de contribuir a la digitalización de nuevos modelos de aprendizaje.

4. INCLUDEED (2020–2023)

El último paso en esta trayectoria enmarcada en el ámbito de la lingüística aplicada lo constituye INCLUDEED⁸ (Social cohesion and INclusion: DEveloping the EDucational possibilities of the European Multilingual Heritage through Applied Linguistics), un proyecto financiado por la EACEA dentro del programa Erasmus+ KA2: Cooperación para la innovación e intercambio de buenas prácticas KA203. Esta iniciativa, que comenzó su andadura en septiembre de 2020 y ha finalizado en el mismo mes del año 2023, se configura como la continuación de XCELING, pues se desarrolla tomando como base los logros alcanzados en este proyecto y se perfila como una nueva oportunidad para continuar solventando las dificultades detectadas en el proceso de acomodación lingüística y social.

A partir de las conclusiones de los trabajos previos de los miembros del consorcio, se detectó la necesidad de ampliar la formación lingüística del colectivo de inmigrantes y refugiados a un nivel superior al de la plataforma (A2), ya alcanzado a través de otros productos innovadores desa-

8 Proyecto accesible en la web <https://includeed.usal.es/>.

rollados previamente, entre los que destacamos el ya mencionado 7Ling. Asimismo, parecía conveniente reflexionar sobre la situación lingüística europea teniendo en cuenta la incorporación de colectivos procedentes de otros continentes y, por tanto, portadores de una gran diversidad lingüística. Esta reflexión debía realizarse paralelamente al análisis de los avances y problemas aún existentes en la enseñanza de las lenguas a un grupo humano con características muy definidas y con necesidades que requieren una respuesta rápida y ágil.

Así las cosas, INCLUDEED tiene como último fin la integración de los colectivos de inmigrantes y refugiados a través de uno de los principales activos de Europa: sus lenguas. Para ello cuenta con la participación de las seis universidades europeas que vienen colaborando en los proyectos anteriores y que son, a su vez, instituciones punteras en lingüística aplicada, especialmente en la enseñanza de idiomas, y con una amplia experiencia en la creación de materiales destinados a los colectivos mencionados. Igualmente, con el fin de favorecer el éxito de los resultados propuestos figuran como miembros asociados un grupo de organizaciones no gubernamentales: Cruz Roja, ACCEM, la Fundación CEPAIM y la Fundación Sierra-Pambley. El apoyo de estas entidades, dedicadas en gran parte de sus esfuerzos a la acogida e integración de inmigrantes y refugiados en toda Europa, facilita la detección de dificultades y permite tender puentes entre diferentes perspectivas y aunar los esfuerzos para que converjan en una misma dirección.

Los objetivos generales de INCLUDEED, configurados en torno a tres niveles (institucional, de enseñanza y de aprendizaje), son los siguientes: 1) contribuir a reforzar la cooperación entre las instituciones europeas de educación superior a través del intercambio de buenas prácticas con el fin de lograr la inclusión social de los colectivos de inmigrantes y refugiados; 2) elaborar propuestas docentes que respondan a las necesidades educativas del contexto europeo —intercultural y multilingüe— y que presenten posibles soluciones a los retos que plantea la necesidad de mejorar la competencia lingüística e intercultural de estos colectivos, y 3) implementar el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes transversales relacionadas con el aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa, prestando especial atención a inmigrantes y refugiados.

A su vez, a estos objetivos generales corresponden diversos objetivos específicos: 1) desarrollar materiales para la enseñanza de idiomas a inmigrantes/refugiados para la adquisición de habilidades pragmáticas, socio-lingüísticas e interculturales, necesarias para la integración comunicativa,

2) estudiar y analizar los diferentes aspectos que configuran específicamente la enseñanza de idiomas a inmigrantes/refugiados como grupo objetivo con características propias en relación con otros grupos, 3) elaborar una guía para los profesionales o responsables de la adaptación lingüística de los inmigrantes/refugiados que sirva como herramienta de referencia en los procesos de integración de estos colectivos, 4) difundir los logros y resultados de los OE anteriores a través de la multiplicación de eventos organizados al efecto con impacto en los colectivos destinatarios y en los estudiosos e investigadores de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas; y 5) llevar a cabo actividades de formación (2 talleres) para la capacitación de jóvenes investigadores y profesionales de las instituciones miembros del consorcio, de modo que puedan beneficiarse de las áreas de conocimiento complementarias de dos de los socios. Estos conocimientos se difundirán en las universidades de origen y podrán aplicarse en el desarrollo posterior de los dos productos intelectuales.

En líneas generales, se prevé la consecución de diversos resultados que tendrán un impacto notable en la sociedad. El trabajo en equipo ha permitido poner a disposición de la comunidad materiales innovadores y de alta calidad, elaborados por especialistas en la materia, que tienen como público un colectivo que presenta características especiales y que, por tanto, debe ser abordado de forma particular. En este sentido, es esencial señalar que los materiales han sido confeccionados desde un enfoque innovador con el fin de suplir determinadas necesidades, pues los materiales disponibles en la actualidad son, a menudo, limitados y no especializados. De esta forma, se ha logrado responder a los numerosísimos casos en los que los miembros de estos colectivos, por sus circunstancias vitales, necesitan realizar la formación y el aprendizaje de forma autónoma.

Para lograrlo, se ha realizado un examen pormenorizado de estos aspectos de la educación de inmigrantes y refugiados, cuyas conclusiones se traducen en la creación de dos productos intelectuales: por una parte, una guía para el profesorado y los responsables de la formación de estos colectivos, que puede ayudar a comprender y abordar el fenómeno de la migración y la acogida de refugiados desde un punto de vista lingüístico, y, por otra parte, un curso de integración sociopragmática. A continuación, se presentan estos dos productos intelectuales, alrededor de los cuales los miembros del consorcio han organizado actividades intensivas de formación transversal (dos talleres y dos eventos multiplicadores) en su campo de especialización para el intercambio de conocimientos y habilidades en la enseñanza de idiomas a inmigrantes y refugiados. Además de la multi-

plicación del impacto con el reciclaje del personal en las universidades de origen, los resultados intelectuales también se han beneficiado de los resultados de estas actividades de formación, difusión y reflexión.

4.1 Guía para la inclusión

Para la realización de este primer producto, que se encuentra ya publicado⁹, los socios han realizado un análisis de la enseñanza de idiomas a inmigrantes y refugiados como una tarea conjunta, asumiendo cada uno el desarrollo de un tema o aspecto en este campo. Como resultado de este trabajo, se elaboró una guía conjunta destinada a las personas e instituciones que trabajan en el ámbito de la acogida de inmigrantes y refugiados. Esta publicación, que está abierta y disponible a través de diferentes canales de difusión y que aborda los retos y soluciones en la integración de estos colectivos, está concebida como vademécum que puede servir para la realización de tareas de diferentes colectivos: profesionales o voluntarios de la enseñanza de idiomas, organizaciones no gubernamentales e instituciones públicas nacionales y supranacionales. En líneas generales, pretende ser una herramienta de apoyo para orientar la actuación de todos estos profesionales, proporcionándoles un mayor conocimiento de la situación en la que se encuentran estos colectivos y de las herramientas disponibles para favorecer su integración lingüística.

El origen de esta iniciativa se encuentra en la realización de un análisis somero de los materiales existentes con una finalidad similar, que reveló una situación con dos aspectos claramente diferenciados. Desde un punto de vista teórico, se encontraron numerosos intentos de describir los problemas a los que se enfrentan los inmigrantes y refugiados a la hora de realizar intercambios comunicativos en cada uno de los países de las instituciones del consorcio y, en consecuencia, de contribuir a su mejora. Por otro lado, muchas organizaciones, entre las que se encuentran los miembros asociados al proyecto, han creado sus propios materiales para acometer los procesos de alfabetización y capacitación lingüística de estos colectivos. Sin embargo, parecía necesario crear un punto de unión entre estos dos aspectos: un documento que acercara a los profesionales y voluntarios, a través de un lenguaje divulgativo, pero de forma rigurosa y

9 Publicación accesible en <https://doi.org/10.14201/0LP0030>.

detallada, a los avances teóricos en esta materia y pusiera a su disposición todos los materiales para poder utilizarlos en su tarea diaria.

Así, esta guía se concibe como una propuesta novedosa, pues pretende convertirse en una obra de referencia que aglutine ambas vertientes y ofrezca a un público más general, muchas veces desconocedor de los conocimientos más teóricos, herramientas para resolver determinadas cuestiones que se plantean en el proceso de integración de estos colectivos y que actualmente solo se resuelven por inercia y por la gran implicación de todas las personas que participan en esta labor. Por otro lado, esta guía incluye también información de todos los países del consorcio, lo que amplía la perspectiva de la mayoría de los materiales creados hasta ahora con un espíritu mucho más localista y le otorga ese carácter de obra de referencia a nivel internacional que se pretende conseguir.

Por otra parte, aunque todas las acciones de este proyecto van encaminadas a conseguir cambios tangibles en la situación de integración lingüística —y, por tanto, social— de los colectivos de inmigrantes y refugiados en Europa, esta guía es la que parte más directamente de esta situación real: cada una de las instituciones se ha puesto en contacto con las organizaciones dedicadas a la enseñanza de idiomas a estos colectivos y ha acordado con ellas los contenidos que deben aparecer en la guía a partir de las necesidades reales, es decir, de los problemas detectados en su práctica diaria, de aquellas cuestiones que desconocen y que les gustaría conocer, y de los materiales de los que disponen y que podrían ponerse a disposición del resto de organizaciones europeas dedicadas a este tema. En este sentido, los miembros asociados al proyecto (Cruz Roja, Fundación CEPAIM, ACCEM y Fundación Sierra-Pambley) han tenido un papel destacado al ser la fuente esencial que ha proporcionado esta información a los socios y también al filtrar la relevancia del resto de la información, dada su amplia experiencia en el trabajo diario con estos colectivos.

Además, con respecto a los contenidos incluidos, es esencial subrayar que, a pesar de los trabajos teóricos existentes sobre este tema, hay algunos temas que han sido poco abordados hasta ahora, lo que hace aún más interesante su incorporación en la guía: por ejemplo, hay escasos materiales enfocados solo al proceso de aprendizaje de los inmigrantes y refugiados menores de edad, que necesitarán materiales específicos, según su edad, y quizás progresen más rápidamente en la asimilación de las diferentes habilidades comunicativas. Tras considerar estos y los aspectos señalados en el párrafo anterior, se acordaron como ámbitos temáticos centrales los siguientes: 1) la inmigración en Europa y el uso de las lenguas: retos

y soluciones, 2) perfiles lingüísticos de la inmigración y los refugiados: enseñanza a menores y adultos, 3) alfabetización: métodos y análisis, 4) interculturalidad, educación intercultural y enseñanza de idiomas, 5) TIC y enseñanza de idiomas para inmigrantes y refugiados y 6) análisis de materiales didácticos.

Igualmente, señalamos que se ha contado con la colaboración de expertos en la materia, tanto internos como externos a nuestras instituciones: profesores de las diferentes universidades que no se dedican al ámbito lingüístico, pero que han estudiado en profundidad las características de estos colectivos sociales y han contribuido en la elaboración de esta guía; asimismo, personal de organismos oficiales o secretarios de cooperación de diferentes instituciones públicas o privadas, que han ayudado a entender la situación por la que pasan los refugiados e inmigrantes cuando llegan a otro país y sus necesidades más allá del ámbito lingüístico, principalmente en el ámbito emocional, ya que todos estos condicionantes intervienen en el proceso de formación y desarrollo lingüístico.

A los conocimientos adquiridos en estos intercambios se suma la experiencia que todas las instituciones del proyecto tienen en la enseñanza de lenguas extranjeras y, en general, en los aspectos relacionados con la adquisición de la lengua, el desarrollo de la competencia comunicativa, la intervención de las diferentes metodologías (incluidas las TIC) en este proceso y el público objetivo receptor de este producto intelectual de INCLUDEED. No obstante, todas las instituciones han realizado una amplia investigación sobre los aspectos incluidos en esta guía, a partir de las necesidades detectadas, ya que la novedad de este producto ha hecho necesario profundizar en muchos aspectos que hasta ahora han sido tratados de forma superficial o parcial en otros materiales, y que cobran protagonismo en el que se aporta.

En relación con los receptores, aunque se dirige especialmente a los profesionales o semiprofesionales, los colectivos de inmigrantes y refugiados también son beneficiarios indirectos de esta acción, puesto que ellos y su proceso de aprendizaje revierten las consecuencias de la aplicación de los conocimientos adquiridos por los profesionales al consultar esta guía. En términos generales, el impacto de este trabajo es aún mayor, pues es de libre acceso (está alojado en la web creada por el proyecto y a través de otros canales), lo que facilita su llegada a todos los miembros de la sociedad. Asimismo, se está llevando a cabo una amplia labor de difusión, compartiendo este recurso directamente con todas las organizaciones implicadas en la acogida de inmigrantes y refugiados, como la Organización

Internacional para las Migraciones (ONU-Migración) y la Red Europea de Migración (REM). Por otro lado, el carácter generalista de la guía permitirá que siga siendo consultada incluso más allá del periodo de desarrollo del proyecto.

Con respecto a su diseño y características, se han tenido en cuenta tanto los objetivos como los destinatarios. Así, el hecho de que se trate de un documento divulgativo, dirigido a un público general que no ha de tener formación específica en cuestiones referentes al ámbito de la lingüística, hace que el estilo empleado para su redacción sea sencillo e informativo, alejado de los tecnicismos y el lenguaje científico empleado en otro tipo de publicaciones. De igual modo, la guía está concebida como un material visual y dinámico, con el fin de que al usuario le sea sencillo identificar los contenidos teórico-prácticos que vertebran la guía y diferenciarlos de otro tipo de información, que difiere del texto principal con respecto a su función. Así, el usuario encontrará citas que ilustren los contenidos, mapas que ayuden a comprender los aspectos presentados, infografías que esquematicen los conceptos esenciales, tablas con información cuantitativa o informaciones de carácter diverso que refuercen las nociones tratadas. Estas características de diseño pueden advertirse en las siguientes imágenes:

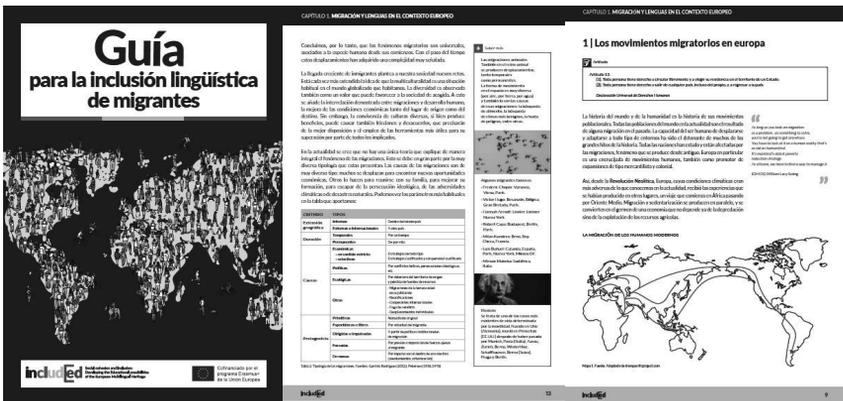


Figura 9: Formato de la *Guía de inclusión lingüística*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2022.

Finalmente, la metodología empleada en la elaboración de esta guía y los distintos avances realizados durante su preparación se están dando a conocer a través de publicaciones y presentaciones en congresos, por lo que este

trabajo puede servir de modelo para la réplica de iniciativas similares en distintos ámbitos del conocimiento. Este material es también un ejemplo de propuesta integradora, desde un punto de vista intercultural, por lo que puede servir de inspiración para iniciar diferentes proyectos vinculados a la misma u otras problemáticas sociales.

4.2 Curso de integración sociopragmática

El segundo producto intelectual, que se ha presentado en julio de 2023, es un curso multilingüe (al igual que la guía, está disponible en los seis idiomas de las universidades del consorcio: español, francés, alemán, italiano, portugués e inglés)¹⁰ destinado a grupos de inmigrantes y refugiados que ya tienen un nivel básico e instrumental de la lengua de acogida, pero que experimentan dificultades para comunicarse de forma efectiva y pragmática. El punto de partida es el siguiente: la mayor parte de los conflictos comunicativos que se producen en la integración de colectivos extraeuropeos no vienen dados por cuestiones intrínsecamente lingüísticas y estructurales, correspondientes a los niveles básicos de la lengua (fonética, gramática, etc.), sino que procede de una carencia de información y de formación sobre los rituales y procedimientos de tipo pragmático y sociolingüístico. En otras palabras, estos cursos pretenden lograr una buena integración sociolingüística e intercultural que va más allá de los rudimentos lingüísticos que ya poseen. El desarrollo de esta habilidad comunicativa se considera vital para lograr el éxito en el ámbito laboral, pero también en el personal, así como para evitar situaciones comunicativas que puedan acercarse a la órbita del conflicto intercultural. Este hecho otorga a la lengua y a la cultura un papel protagonista en el desarrollo de este proceso, pues «la integración lingüística de estos migrantes [...] pasa por procesos de acomodación de patrones sociolingüísticos y pragmáticos que difieren entre las variedades en contacto» (Sancho Pascual 2013b: 96).

El diseño de este curso nace de un primer análisis de necesidades centrado en dos aspectos fundamentales: la falta de información pragmática e intercultural en los materiales de aprendizaje de idiomas y la importancia de estos contenidos para lograr una verdadera integración social de los colectivos a los que está dirigido este curso. Desde los años 70, la enseñanza de las lenguas extranjeras se ha orientado hacia los aspectos

10 Enlace de acceso al curso <https://includeed.usal.es/course/>.

comunicativos: el aprendizaje de una lengua no se entiende como una actividad desvinculada del entorno en el que se produce la comunicación, por lo que el proceso de enseñanza-aprendizaje ha de tener en cuenta ese entorno y abogar por una enseñanza significativa que reproduzca situaciones comunicativas reales. Sin embargo, a pesar de los grandes avances realizados, los contenidos de carácter pragmático (adaptación del discurso, cortesía lingüística), sociolingüístico (selección de registros) e intercultural (diferencias culturales y malentendidos, el componente estratégico) siguen quedando relegados a un segundo plano, formando parte de simples apéndices en algunos materiales e incluso siendo ignorados en otros. Esta ausencia o escasa presencia no se debe a que los lingüistas los consideren prescindibles, sino a que su enseñanza es una de las tareas más complejas de llevar a cabo en el aula de idiomas.

La dilatada experiencia de todos los miembros de este consorcio en la enseñanza de lenguas nos sitúa en una posición inmejorable para abordar estas cuestiones y crear un curso que no solo las aborde de forma complementaria, sino que las sitúe en el centro del proceso de aprendizaje. Igualmente, como ya se ha señalado, uno de los objetivos esenciales del proyecto consiste en apoyar una verdadera integración social de los inmigrantes y refugiados, por lo que el desarrollo de competencias lingüísticas que vayan más allá del aprendizaje gramatical y léxico se vuelve esencial para establecer una comunicación real con todos los miembros de la comunidad en la que conviven estos dos colectivos. Solo con una formación específica sobre la cultura del lugar de acogida y las normas pragmáticas y sociolingüísticas que rigen sus intercambios se pueden evitar los problemas de comunicación que dificultan las relaciones interpersonales.

Con respecto a la estructura, cada sección cuenta con vídeos, que presentan los contenidos de forma dinámica, y diversas actividades para reforzarlos. Además, al final de cada unidad se ofrece una autoevaluación, que ayuda a hacer un seguimiento del curso. Asimismo, el hecho de que se trate de un curso multilingüe favorece que cada uno de los aspectos se acomode a las diferentes lenguas de las instituciones participantes. Proporcionando también herramientas de autoevaluación, el uso de todos los materiales permite a los usuarios potenciales mejorar sus habilidades y destrezas en general y en su desempeño e interacciones diarias en particular.

De forma secundaria, este curso también se dirige a todas aquellas personas implicadas en la enseñanza de idiomas y en la integración de estos colectivos: profesores de idiomas, voluntarios y personal de ONG, etc. Sin embargo, este material no está pensado para ser utilizado únicamente

con apoyo docente: el curso multilingüe *Un paso adelante* está alojado en la plataforma Youtube y en la página web del proyecto, por lo que está disponible para el público en general, lo que favorece el acceso a estos recursos por parte de los colectivos destinatarios y su uso durante un largo periodo de tiempo (aprendizaje permanente). La accesibilidad de los materiales contribuye al impacto que pretendemos conseguir: llegar a colectivos con determinadas características que en ocasiones no tienen acceso a este tipo de materiales y necesitan aprender una lengua extranjera de forma autónoma. Así las cosas, los profesores de lenguas extranjeras que no trabajan con estos colectivos y, en general, cualquier alumno de una de las lenguas del curso también pueden hacer uso de los materiales creados, lo que redundará en una mejora del desarrollo de las estrategias pragmáticas e interculturales de los alumnos. Asimismo, se realizarán diversas publicaciones relacionadas con el proceso de creación y con el uso de los materiales, con el fin de dar mayor difusión a los resultados de este proceso de investigación, diseño y puesta en marcha del curso; que podrá ser replicado en futuras iniciativas.

La creación del curso *Un paso adelante* es un proyecto cooperativo en el que todas las instituciones del consorcio han tenido un papel central, ya que se pretende aprovechar la experiencia de cada uno de los miembros del equipo, su larga trayectoria como creadores de materiales para la enseñanza de idiomas y el aprendizaje logrado en la realización de otros proyectos en los que han colaborado previamente de forma conjunta para diseñar e implementar las diferentes secciones de este curso. En primer lugar, se eligieron ya los contenidos exactos que formarán parte del curso y se ha determinado su microestructura. Este trabajo se ha realizado de forma conjunta, principalmente en la reunión de lanzamiento celebrada en Coímbra en noviembre de 2021 y en la segunda reunión en Bolonia (enero de 2022), pero también en posteriores intercambios entre los miembros del consorcio. El proceso ha constado de cinco fases: 1) selección de microfunciones lingüísticas y esquemas de interacción establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) según el nivel de los alumnos (por encima de A1 y A2), 2) recreación de diversos contextos comunicativos (registros lingüísticos) necesarios para la integración social de los inmigrantes y refugiados, priorizando aquellos que contribuyan al éxito en el ámbito laboral, 3) compendio de información intercultural esencial para evitar posibles malentendidos culturales en cada uno de los países del consorcio, 4) diseño de la microestructura del curso, integrando todos los contenidos previamente seleccionados en los

diferentes formatos previstos: vídeos, documentos de apoyo y actividades de aprendizaje y autoevaluación y 5) desarrollo y elaboración del curso en sus unidades.

Como cierre de este apartado general cabe concluir que con INCLU-DEED se han conseguido resultados e impactos notables: en primer lugar, se ofrecen materiales innovadores y de alta calidad, elaborados por especialistas en la materia, a un colectivo que presenta un perfil diferenciado respecto a otros tipos de aprendices y que, por tanto, debe ser abordado de forma particular. Se trata también de un enfoque innovador, ya que los materiales disponibles en la actualidad son limitados y a menudo no especializados. En segundo lugar, se responde a la necesidad de realizar la formación y el aprendizaje de forma autónoma. En tercer lugar, se ha realizado un examen pormenorizado de estos aspectos de la educación de inmigrantes y refugiados, cuyas conclusiones se han traducido en una guía para el profesorado y los responsables de la formación de estos colectivos, que ayudará a comprender y abordar el fenómeno de la migración y la acogida de refugiados desde un punto de vista lingüístico. En cuarto lugar, desde la perspectiva del respeto a la diversidad, se promueve el multilingüismo y el uso de las lenguas mayoritarias europeas, patrimonio cultural del continente y uno de los motores de la UE. En quinto lugar, se refuerzan los vínculos establecidos a través de proyectos anteriores en instituciones que son referencia en Lingüística Aplicada, concretamente en la enseñanza de idiomas, en todo el mundo. Por último, se prevé mitigar, desde una modesta posición, problemas de carácter global: las dificultades a las que se enfrentan los emigrantes, entre las que se encuentra el llamado estrés aculturativo, definido como el proceso de participación simultánea con la nueva cultura y el mantenimiento de la cultura e identidad étnica.

5. CONCLUSIONES

Las experiencias expuestas a lo largo de este artículo permiten entender dos aspectos de la investigación lingüística en este ámbito:

Por una parte, abordan la relación entre la movilidad humana y la integración lingüística como una realidad indivisible en torno a la que surgen continuos retos que han de ser resueltos desde múltiples ópticas, como múltiples son las sociedades en las que se desarrollan. La diversidad que aporta un mundo globalizado como en el que vivimos debe ser observada como un valor añadido en el encuentro de personas procedentes de

culturas dispares; no en vano los fenómenos migratorios son universales y forman parte de la especie humana desde sus orígenes. Aunque, como hemos señalado, son fuente indudable de enriquecimiento y beneficios en muy diversos ámbitos, también son el germen de desavenencias y fricciones, ante los cuales los implicados precisarán de la mejor disposición, pero también de los instrumentos más adecuados, más provechosos y eficientes a la hora de abordar su resolución. Los proyectos reseñados contribuyen a la creación de herramientas formativas especialmente dirigidas a colectivos que presentan necesidades perentorias, que desafían las condiciones docentes y discentes habituales. Además, lo hacen en un nivel de acomodación lingüística particularmente sensible, el sociopragmático, donde se dirimen muy probablemente las mayores desavenencias entre los hablantes de diferentes variedades, las más sutiles y también las más hondas, las que mayor dificultad ofrecen para su superación porque lidian con componentes de carácter cultural profundamente instaladas en el comportamiento lingüístico de los diferentes colectivos.

Por otra parte, un planteamiento de investigación-acción nos conduce a configurar el objeto de la propia lingüística aplicada. Esta rama del conocimiento no solo incluye los conocimientos y logros que se producen en el nivel teórico, sino que los asimila y proyecta en la resolución de problemas, consiguiendo a su vez elaborar y crear productos de transferencia de esa misma investigación con beneficio de la sociedad que los ampara y sustenta. Las acuciantes necesidades que surgen en una comunidad multicultural en la que las características de cada movimiento individual configuran una realidad determinada requieren de una cooperación que afecta a diferentes niveles y que requiere la actuación de profesionales especializados. Igualmente, entender la educación y, en concreto, la educación lingüística como una actividad cuyos resultados tendrán un impacto directo en la sociedad es clave para lograr avanzar en las cuestiones que se han tratado a lo largo de estas páginas.

6. Referencias bibliográficas

- Appel, René/Peter Muysken (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Ben-Rafael, Eliezer/Miriam Ben-Rafael (2015). Linguistic landscapes in an era of multiple globalizations. *Linguistic Landscape* 1(1/2), 19–37.

- Demmans Epp, Carrie. (2017). Migrants and Mobile Technology Use: Gaps in the Support Provided by Current Tools. *Journal of Interactive Media in Education* 2017(1), 2. <http://doi.org/10.5334/jime.432>
- Garrido Rodríguez, Pedro (2012). *Inmigración y diversidad cultural en España. Un análisis histórico desde la perspectiva de los derechos humanos* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca.
- Kemmis, Stephen/Robin McTaggart/John Retallick (2004). *The action research planner*. Karachi: Aga Khan University, Institute for Educational Development.
- Latorre, Antonio (2003). *La investigación-acción: Conocer y cambiar la práctica educativa*. Barcelona: Graó.
- Lewin, Kurt. (1946). Action research and minority problems. *Journal for Social Issues* 2(4), 34–46.
- Moreno Fernández, Francisco (2009). Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y migración* 1(1), 121–156.
- Paredes García, Florentino (2020). Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y migración/Language and Migration* 12(1), 39–81.
- Sancho-Pascual, María. (2013). La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social. *Lengua y migración/Language and Migration* 5(2), 91–110.
- Unesco (2001). *Las TIC en la educación*. <https://es.unesco.org/themes/tic-educacion>
- Unesco (2021). El teléfono móvil, la brújula imprescindible de los migrantes. *El Correo de la UNESCO*. Historias de migraciones 4, 20–21.
- Zimmermann, Klaus/Laura Morgenthaler García (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5.2(10), 7–19.

